Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ustępuje\* ze skalistych zboczy śnieg Libanu?\*\* Czy wysychają\*\*\* płynące, chłodne,\*\*\*\* obce\*\*\*\*\* wody?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Czy ustępuje, הֲיַעֲזֹב (haja‘azow): wg BHS: czy przechodzi, הֲיַעֲבֹר . Wg G: nie zejdą ze skały piersi ani śnieg z Libanu; nie skręci woda gwałtownie poganiana wiatrem, μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον. Proponowane w BHS emendacje łączą się również z G: ze skalistych zboczy, מִּצּור ׂשָדַי , em. na: krzemień piersi, צֹור ׁשָדַיִם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zboczy śnieg Libanu, לְבָנֹון ׁשֶלֶג ׂשָדַי : wg BHS: Syrion (Hermon) śnieg biały, לָבָן ׂשִרְיֹון ׁשֶלֶג . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wysychają, יִּנָתְׁשּו : wg BHS: wysychają (lecz w znaczeniu prostym), יִּנָׁשְתּו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) chłodne, קָרִים (qarim): wg BHS: źródła, מְקֹרִים . BHS sugeruje dla wyrażenia: chłodne, obce wody, מַיִם זָרִים קָרִים : (1) z Egiptu źródła, מִּמִצְרַיִם מְקֹרִים ; (2) chłodne wody Wschodu, קָרִים קֶדֶם מֵימֵי ; (3) tryskające źródła wody, זבִים מְקֹרִים מַיִם . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) obce, זָרִים (zarim), l. odległe, por. <x>120 19:24</x>, tj. wody z odległych gór lub źródeł; wg BHS: bulgocące, זבים . [↑](#footnote-ref-6)